

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA
tra
l'UNIVERSITÀ DI SALAMANCA (ESPAGNA)
e
l'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA (ITALIA)

L'Università di Salamanca e l'Università degli Studi di Siena stipulano un accordo di cooperazione allo scopo di realizzare un programma di scambio e di collaborazione scientifica e didattica nelle discipline di reciproco interesse.

I.

Gli obiettivi della collaborazione tra l'Università di Salamanca e l'Università degli Studi di Siena sono i seguenti:

- promuovere l'interesse per le attività didattiche e di ricerca delle rispettive Istituzioni e
- approfondire la conoscenza reciproca dei rispettivi ambienti economici, culturali e sociali.

II.

Per raggiungere tali obiettivi, l'Università di Salamanca e l'Università degli Studi di Siena si impegnano, ognuna secondo le proprie possibilità, a:

- promuovere gli scambi invitando docenti e amministrativi dell'altra Istituzione a partecipare alle varie attività d'insegnamento e/o di ricerca e di aggiornamento professionale; - ricevere studenti e laureati dell'altra Università per periodi di studio e/o di ricerca; - organizzare convegni, conferenze, brevi corsi ed incontri di ricerca;
- svolgere programmi comuni di ricerca e di formazione continua; e
- scambiarsi informazioni relative agli sviluppi nei settori della didattica e della ricerca di entrambe le Istituzioni.

III.

L'Università di Salamanca e l'Università degli Studi di Siena sono concordi nel designare le seguenti persone come responsabili dello sviluppo del presente accordo in collaborazione con gli altri membri delle rispettive amministrazioni:

Coordinatori del Programma:

per l'Università di Salamanca
D^a María Teresa Hernández Gallego
Jefe del Servicio de Relaciones
Internacionales

per l'Università degli Studi di Siena
Prof. Marco Ferrari
Delegato per le Relazioni Internazionali

I coordinatori del Programma dovranno:

- promuovere le attività di collaborazione sia per quanto riguarda i docenti che gli studenti e i laureati per studio e ricerca;
- fungere da persona di contatto per le attività individuali e di gruppo e programmare e coordinare tutte le attività all'interno della propria Istituzione e con l'Istituzione partner;
- diffondere all'interno della propria Università le informazioni sulle Facoltà, le strutture, la ricerca, le pubblicazioni, il materiale bibliografico e le risorse didattiche dell'altra Istituzione; e
- supervisionare e verificare periodicamente le attività svolte ed elaborare nuove idee per ulteriori attività di cooperazione.

IV.

Il presente Accordo di cooperazione didattica e scientifica dovrà essere la base per ogni ulteriore accordo sottoscritto fra le due parti. Ogni ulteriore accordo relativo a qualsiasi programma di collaborazione dovrà riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti e potrà diventare operativo solo previa approvazione di un testo scritto da parte delle persone autorizzate e approvato dagli organi accademici di ciascuna Istituzione.

Gli obiettivi delle attività svolte nell'ambito del presente accordo saranno determinati dalle risorse finanziarie disponibili regolarmente in entrambe le Università per il tipo di collaborazione intrapresa e dall'eventuale supporto finanziario che le parti potranno ottenere da fonti esterne.

V.

Se non specificato altrimenti negli ulteriori accordi specifici, ciascuna Università sarà responsabile delle spese sostenute dal proprio staff nell'ambito del presente accordo. L'istituzione ospitante assisterà i partecipanti allo scambio per motivi di ricerca e di insegnamento nella ricerca dell'alloggio.

VI.

L'Università di Salamanca e L'Università degli studi di Siena si impegnano in particolare a collaborare al progetto *Digital Philology of the Medieval Literatures*, dichiarando la propria disponibilità a organizzare e ospitare seminari e incontri di studio, promuovere la realizzazione dei programmi comuni di edizioni critiche e di definizione delle procedure di digitalizzazione, favorire l'applicazione alla didattica avanzata dei risultati della ricerca con iniziative specifiche, anche in collaborazione con altri enti di ricerca e istituti di conservazione delle rispettive aree geografiche.

VII.

L'Università degli Studi di Siena ed l'Università di Salamanca si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzioni di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.

VII.

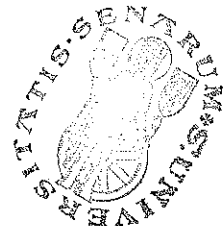
Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente accordo resterà in vigore per una durata di 5 (cinque) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto con almeno 6 (sei) mesi di anticipo. Il recesso dall'accordo non comporterà alcuna penale. In caso di recesso dall'accordo, né l'Università di Salamanca né l'Università degli Studi di Siena saranno responsabili verso l'altra parte di eventuali perdite monetarie o di altra natura da essa derivanti.

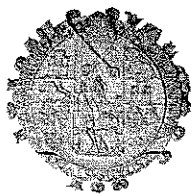
Sottoscritto dall'Università di Salamanca dall'Università degli Studi di Siena in doppia copia, ognuna delle quali é da considerarsi autentica.

Salamanca,
UNIVERSITA' DI SALAMANCA
IL RETTORE



Siena, 27 APR. 2005
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA
IL RETTORE





UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
VICERRECTORADO DE RELACIONES
INSTITUCIONALES

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y ACADÉMICA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (ESPAÑA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE SIENA (ITALIA)**

La Universidad de Salamanca y la Universidad de Siena adoptan un acuerdo de cooperación para establecer un programa de intercambio académico y científico y de colaboración en áreas de interés y beneficio para ambas instituciones.

I

Los propósitos de la cooperación entre la Universidad de Salamanca y la Universidad de Siena son los siguientes:

- promover el interés en actividades docentes y de investigación de las respectivas instituciones; y
- profundizar el conocimiento recíproco de los respectivos entornos económicos, culturales y sociales.

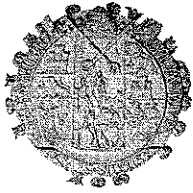
II

Para lograr tales objetivos, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Siena procurarán, en la medida de sus posibilidades:

- promover intercambios mediante invitaciones al personal docente y administrativo de la otra institución para participar en diversas actividades docentes y/o investigadoras y de actualización profesional;
- recibir estudiantes de grado y postgrado de la contraparte para la realización de estancias de estudio y/o investigación;
- organizar coloquios, conferencias, cursos breves y encuentros sobre temas de investigación;
- desarrollar programas comunes de investigación y educación continua; e
- intercambiar información relativa a los avances en los sectores de la docencia y de la investigación de ambas instituciones.

III

La Universidad de Salamanca y la Universidad de Siena acuerdan designar a las siguientes personas para que supervisen y faciliten la ejecución de este acuerdo en colaboración con el personal de sus respectivas instituciones:



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
VICERRECTORADO DE RELACIONES
INSTITUCIONALES

Coordinadores del Programa:

Por la Universidad de Salamanca
D^a María Teresa Hernández Gallego
Jefa del Servicio de Relaciones
Internacionales

Por la Universidad de Siena
Prof. Marco Ferrari
Delegado para Asuntos Internacionales

Los Coordinadores del Programa tendrán las siguientes responsabilidades:

- promover la colaboración académica tanto por lo que respecta a los estudiantes de grado y postgrado como a los profesores para la investigación y la docencia;
- actuar como contactos principales en actividades individuales y colectivas y programar las actividades en sus instituciones y coordinarlas con la contraparte;
- difundir en cada institución información sobre el titulaciones, instalaciones, investigación, publicaciones, material en bibliotecas, y recursos educativos de la otra institución; y
- supervisar y evaluar periódicamente las actividades ya realizadas y proponer nuevas ideas para futuros acuerdos de cooperación.

IV

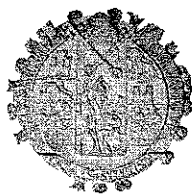
El presente Acuerdo de Cooperación Académica y Científica deberá ser la base de cualquier acuerdo posterior suscrito por las partes.

Los acuerdos posteriores relativos a programas de colaboración deberán proporcionar los detalles en los que se concreten las obligaciones específicas contraídas por cada parte y no serán efectivos hasta la aprobación de un texto escrito por parte de las personas competentes y aprobado por los órganos de gobierno de ambas Instituciones.

Los objetivos de la actividad desarrollada en el ámbito del presente acuerdo vendrán determinados por los fondos disponibles de manera regular en ambas instituciones para los tipos de colaboración asumidos y por las eventuales ayudas financieras que pueda obtener cualquiera de las instituciones de fuentes externas.

V

Salvo que así se establezca en acuerdo específico para un programa, cada Universidad se hará cargo de todos los gastos correspondientes a sus empleados en el ámbito del presente acuerdo. La institución de acogida asistirá en la búsqueda de alojamiento a quienes en el marco de un programa lleven a cabo actividades docentes o de investigación.



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
VICERRECTORADO DE RELACIONES
INSTITUCIONALES

VI

La Universidad de Salamanca y la Universidad de Siena se comprometen a colaborar en el proyecto *Filología Digital de las Literaturas Medievales*, declarando su disponibilidad para organizar y acoger seminarios y encuentros científicos, promover la realización de programas comunes para ediciones críticas y definir el procedimiento para la digitalización de manuscritos y textos, y para apoyar, con iniciativas específicas, la aplicación de los resultados de la investigación a la enseñanza avanzada, también en colaboración con otras instituciones de investigación y conservación de la herencia documental y de manuscritos de las respectivas áreas geográficas.

VII

La Universidad de Siena y la Universidad de Salamanca se comprometen, en el desarrollo del presente acuerdo, a garantizar igualdad de oportunidades a personas de distinta raza, sexo, condición social, religión u origen.

VIII

Tras su aprobación por ambas instituciones, este acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años, a no ser que cualquiera de ellas lo dé por terminado. Tal intención deberá comunicarse a la otra Institución por escrito con al menos 6 (seis) meses de antelación. La finalización del acuerdo no conllevará penalización alguna. En caso de terminación del convenio, ni la Universidad de Salamanca ni la Universidad de Siena serán responsables frente a la contraparte por las eventuales pérdidas monetarias o de otro tipo que puedan tener lugar.

Suscrito por la Universidad de Salamanca y la Universidad de Siena en cuadruplicado ejemplar, dos en italiano y dos en español, cada uno de los cuales deberá considerarse auténtico.

Universidad de Salamanca
Rector

Fecha:

Universidad de Siena
Rector



Fecha: 27 APR. 2005